

翻译的第三篇：

据报道，今年中国快递服务(courier service)将递送大约 120 亿件包裹。这将使中国有可能赶超美国成为世界上最大的快递市场。大多数包裹里装着网上订购的物品。中国约有百万在线零售商以及其竞争力的价格销售商品的机会，仅在 11 月 11 日，中国消费者就在国内最大的购物平台买了价值 90 亿美元的商品。中国有不少这样的特殊购物日，因此，快递能在中国扩展就不足为奇了。160 字

It is reported that this year China's courier service will deliver 12 billion parcels, which makes it possible for China to surpass America to become the largest express market in the world. Most parcels contain the items that are ordered online. In China, there are opportunities for millions of online retailers to sell their goods with competitive prices. Just on November 11th, Chinese consumers purchased 9 billion dollars worth of commodities from the largest shopping platform. China has a good many special shopping days of this kind. Therefore, it is no wonder that courier service can expand in China.

本次四级考试体现了翻译考察的一贯要点：词汇与句型的掌握
对于词汇，需要学生掌握一定的专业词汇，本次考题属于社会话题，因此对于“包裹、快递市场、在线零售商、购物平台”等需要有一定的积累。

此外对于句型，基本上学生如果在平时掌握对主语的选择，冷静分析主谓宾结构，是可以破解每一句的句型框架。但是难点在于学生必须把握修饰语的处理，此题一共五句话，除了第一句，每一句都需要解决修饰语的翻译。以“中国消费者就在国内最大的购物平台买了价值 90 亿美元的商品”为例，商品前面的修饰语“价值 90 亿美元”需翻译成“9 billion dollars worth of ...”，据此我们可以发现，学生平时必须有扎实的基本功，不能放松经典教材的学习，在新概念第三册第六课 *Smash-and-grab* 最后一句就有这个用法。还有对于句型的整理，例如“使”字句，“有”字句等等，通过对于高频句型的梳理，有助于快速准确翻译。

纵观三套翻译真题，涵盖了文化、经济、社会多个话题的考察，其中关于“大米”的话题，本人就此在课上作过饮食文化词汇的专题讲解。并且可以发现出题朝着多种话题混合的形式发展，例如“中国介绍”这篇包含了文化与经济双重话题。从难度上看，四级翻译也越来越注重传统经典文化的表达，出现了之前几次考试中尚未出现的习语翻译，如“巧妇难为无米之炊”。因此，考生要顺利通过考试，必须抓牢基本知识，理清基本语法，扩充相应翻译词汇，在此基础之上，依据真题，进行针对性训练，从而有的放矢，真正提高翻译能力。